

## INTISARI

Kontak yang terjadi antara dua bangsa dapat memberikan pengaruh ke dalam berbagai aspek, tak terkecuali dalam aspek bahasa. Salah satu bentuk dari adanya kontak bahasa adalah munculnya kata serapan. Selain untuk memperkaya perbendaharaan kosakata bahasa penerima, tidak adanya istilah yang sesuai dengan kosakata yang dipinjam merupakan faktor lain yang menyebabkan terjadinya penyerapan kosakata asing. Penelitian ini membahas tentang penyerapan kosakata dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Prancis yang terdapat dalam artikel olahraga *online L'Équipe*.

Perbedaan sistem kebahasaan antara bahasa Inggris dan bahasa Prancis menyebabkan adanya penyesuaian-penyesuaian dalam proses penyerapan kosakata tersebut. Penyesuaian tersebut dapat berupa penyesuaian dari segi fonologi, morfologi dan semantik. Berdasarkan analisis, penyesuaian pelafalan meliputi perubahan bunyi vokal dan konsonan. Perbedaan fonem vokal dan konsonan menyebabkan terjadinya interferensi bunyi dalam melafalkan kosakata yang diserap secara utuh. Interferensi bunyi vokal meliputi perubahan pelafalan terhadap bunyi monoftong dan diftong. Kemudian dalam penyesuaian morfologi, bentuk penyerapan kosakata yang terjadi meliputi: (a) penyesuaian pada sufiks, (b) penyingkatan dan (c) variasi lafal dan ejaan. Selain itu dari segi semantik, dari total 44 data yang dianalisis, terdapat 28 kata yang mengalami penyempitan makna, 5 kata mengalami perluasan makna dan 11 kata tidak mengalami perubahan makna. Perubahan makna yang terjadi disesuaikan dengan kebutuhan bahasa penerima terhadap kosakata asing yang diserap.

**Kata kunci:** kosakata serapan, bahasa Inggris, bahasa Prancis, olahraga

## ABSTRACT

A contact which is made by two countries can generate influences in various aspects, including linguistics. In linguistics, this influence appears to be as the existence of the loanwords. The use of the loanwords is to enrich the vocabulary of the recipient language. The absence of adequate words which has the same value as the loanwords in recipient language is also one of the factors that provoke the occurrence of borrowings. This research is aimed to describe how the loanwords adopted from English in French. The data analyzed taken from the French online articles of sport *L'Équipe*.

The difference of the language system between English and French causes some adaptations in the process of absorption of borrowings. These adaptations processes concern the phonological, morphological and semantics. Based on the analysis, the phonological adaptation allows interference in the pronunciation of vowels and consonants. The difference type of vowels and consonants between English and French leads to sound changing in pronunciation of lexical borrowing words. The interference of vowel includes the pronunciation of monophthongs and diphthongs. In the morphological adaptation, the form of absorption of a word include: (a) the changing of suffix, (b) the compression, and (c) the variation in spelling and pronunciation. In the semantic analysis, from 44 analyzed words as data: 28 words changed undergo reduction of meaning elements, 5 words changed undergo addition of meaning and 11 words had their meaning unchanged. The semantic change associated with the need of the recipient language towards the new words.

**Keywords:** loanwords, English, French, sport

## EXTRAIT

Le contact qui existe entre deux pays peut générer des influences en divers aspects, y compris la linguistique. Dans le domaine de la linguistique, cette influence peut être l'existence des emprunts. L'utilisation des emprunts dans une telle langue a pour but d'enrichir le vocabulaire de la langue du destinataire. L'absence de mots adéquats qui ont le même sens que les emprunts dans la langue du destinataire est aussi l'un des facteurs d'apparition d'emprunts. Cette recherche parle du processus d'absorption des mots d'origine anglaise dans les articles du journal de sport français en ligne *L'Équipe*.

Étant donné que la différence du système linguistique entre la langue anglaise et la langue française, il existe des adaptations dans le processus d'absorption des emprunts. Les adaptations incluent l'adaptation phonologique, morphologique et sémantique. L'analyse des données nous montre que l'adaptation phonologique permet d'avoir des interférences dans la prononciation des sons voyelles et consonnes. La différence de phonèmes voyelles et consonnes entre la langue anglaise et la langue française cause des changements dans la prononciation des mots empruntés lexicalement. L'interférence de sons voyelles comprend la prononciation de sons monophthongues et diphtongues. Dans les adaptations morphologiques, les formes d'absorption de mot incluent: (a) l'adaptation orthographique du suffixe, (b) la compression et (c) la variation orthographique et la variation dans la prononciation. Dans l'analyse sémantique, 44 mots sont analysés: 28 mots changent de sens de façon réduite, 5 mots changent de sens de façon généralisée et 11 mots ne changent pas de sens. Le changement de sens dépend du besoin de la langue du destinataire vers de nouveaux mots.

**Mot-clés: emprunts, anglais, français, sport**